

Porównanie tłumaczeń Marka 4:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówił im czy nie lampa przychodzi aby pod korcem została położona lub pod łóżkiem nie aby na świeczniku została ustawiona
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mówił do nich: Czy lampa przychodzi, by ją postawić pod korcem* lub pod łóżkiem?** Czyż nie po to, aby ją postawić na świeczniku? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówił, im: Czy przychodzi - lampka, aby pod korcem była położona lub pod łóżem? (Czyż) nie aby na świeczniku* była położona? ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówił im czy nie lampa przychodzi aby pod korcem została położona lub pod łóżkiem nie aby na świeczniku została ustawiona
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem przemówił do nich: Czy lampę przynosi się po to, by ją postawić pod łóżkiem albo przykryć garnkiem? Czy raczej nie po to, by ją postawić na świeczniku?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto mówił im: Czy przynosi się świecę, aby wstawić ją pod naczynie albo pod łóżko? Czy <i>nie po to</i> , aby ją postawić na świeczniku?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto mówił im: Izali przynoszą świecę, aby wstawiona była pod korzec albo pod łóżę? izali nie dlatego, aby ją na świecznik wstawiono?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił im: Izali świecę wnoszą, aby ją stawiano pod korcem abo pod łóżem? Aza nie, aby była na świeczniku postawiona?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówił im dalej: Czy po to wnosi się światło, by je umieścić pod korcem lub pod łóżkiem? Czy nie po to, żeby je umieścić na świeczniku?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówił im: Czyż przynoszą światło po to, aby je postawić pod korcem albo pod łóżkiem? Czyż nie po to, aby je postawić na świeczniku?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I mówił im: Czy wnosi się lampę, aby ją wstawić pod korzec lub pod łóżko? Czy raczej po to, aby ją postawić na świeczniku?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówił im też: „Czy wnosi się zapaloną lampę po to, aby ją postawić pod garncem lub pod łóżkiem? Czy może raczej, by postawić ją na świeczniku?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I mówił im dalej: „ Czy lampę wnosi się po to, aby postawić ją pod korcem albo pod łóżkiem? Czyż nie po to, aby postawić na świeczniku?
PBW	Przekład	Nowy Testament,	I mówił im: Izali świeca przychodzi, aby ją pod korzec

¹⁾ korzec, μ῀διος, rzymska miara pojemności, 8,75 (l. 8,62; 8,73) l, mieszcząca 16 sekstariów, tu w zn. miary do ziarna, bowiem staropolski korzec odpowiadał pojemności 43-128 l lub 98 kg, <x>480 4:21</x>L.

²⁾ <x>470 5:15</x>; <x>490 8:16</x>

³⁾ Stojaku, "lampniku".

	literacki	Współczesny Przekład	kładziono, abo pod łożę? Zaż nie dlatego aby była na świecznik włożona?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówił im: - Czyż po to wnosi się świecę, aby ją wstawić pod korzec albo pod łóżko? Czy raczej nie po to, aby ją postawić na świeczniku?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I казав їм: Чи приносять світильник, щоб поставити під посудину чи під ліжко? Чи щоб поставити у свічник?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I powiadał im: Czy jakoś przychodzi wiadomy kaganek aby pod rzymską miarę zostałby położony albo pod łożę? Czy nie aby aktywnie na kaganicę zostałby położony?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówił im także: Czy przynoszą świecę, aby została wstawiona pod naczynie, albo pod łożę? Czy nie po to, aby była umieszczona na świeczniku?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział im: "Nie przynosi się lampy, aby ją postawić pod korcem czy pod łóżkiem, prawda? Czy nie stawia się jej na świeczniku?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeszcze im mówił: "Czyż lampę przynosi się po to, żeby postawić ją pod korcem lub pod łóżkiem? Czyż nie przynosi się jej po to, żeby ją postawić na świeczniku?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Później Jezus zapytał ich: —Czy ktoś zapala lampę, aby ją zaraz zasłonić? Przecież nie mógłby korzystać z jej światła?! Stawia ją raczej wysoko, aby wszystko oświećlała i była użyteczna.